
КЛЮЧЕВЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ
(Miyoshi K. «Johnson's and Webster's Verbal Examples» / Lexicographica
Series Maior. Supplementary Volumes to the International Annual
for Lexicography. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 2007. — 222 p.)

О. М. Карпова, А. В. Горошук

Ивановский государственный университет

Проблема отбора иллюстративных примеров в словари различных типов остается в центре внимания лексикографов не одно десятилетие. Особенно часто вопрос иллюстративных примеров обсуждается в английской лексикографии, так как именно здесь одними из первых предпосылок создания толковых словарей были конкордансы к английскому переводу Библии и произведениям великих английских писателей: Чосера, Мильтона, Шекспира. Конкордансы стали источниками иллюстративных примеров для первых толковых словарей английского национального языка. Вот почему каждая новая работа, а в данном случае — монография К. Миюши, представляет большой интерес для теоретической и прикладной лексикографии.

Книга состоит из введения, восьми глав, заключения, списка словарей и использованной литературы. Во введении обосновываются причины проводимого исследования, его цели и задачи, а также дается краткий обзор лингвистических традиций, которые были положены в основу при создании первых словарей Н. Вебстера и С. Джонсона. Не совсем понятно, однако, почему автор рассматривает, способы отражения этимологической информации в словаре Н. Вебстера именно во вступительной части. На наш взгляд, этой проблеме необходимо было уделить отдельную главу, потому что оба справочника построены с учетом исторических принципов лексикографии. К сожалению, параграф, названный *Webster's Study of Etymology*, содержит только теоретические факты и утверждения, не подкрепленные достаточным количеством иллюстративных примеров. Ученый с помощью глагола *to dispatch* стремится доказать, что Н. Вебстер уделял более пристальное внимание изменениям, которые претерпевало то или иное слово в процессе развития языка. Однако брать одну входную единицу для подтверждения такой мысли представляется недостаточным.

Нельзя также забывать, что С. Джонсон был одним из первых лексикографов, включивших в микроструктуру языка информацию о происхождении слова. Несмотря на то, что уже в ранних глоссариях IV—VII вв. наряду с объяснением значения входной единицы, присутствовала этимологическая помета, С. Джонсон впервые предпринял попытку не только зафиксировать историю развития каждой входной единицы, но и провести связь между этимологией и значением слова, или между его прошлым и настоящим. Н. Вебстер не придерживался строгой взаимосвязи *этимология — значение*, а лишь регистрировал и описывал входные единицы. К сожалению, автор монографии недостаточно подробно рассматривает вопросы этимологической квалификации слова. Это отчасти можно объяснить тем, что К. Миюши своей основной задачей видит отражение иллюстративных характеристик в толковом словаре национального языка.

Вторая глава посвящена описанию методов и методологии настоящего исследования. Кроме того, в этой части подняты такие дискуссионные вопросы современной лексикографии, как проблема определения авторства цитаты и ее последующей фиксации в микроструктуре справочников общего и специального типа, а также проблема отражения библейских цитат в словнике. Параграф, посвященный грамматическим источникам, которые ученый использовал при выполнении лексикографического анализа словарей С. Джонсона и Н. Вебстера, интересен для лиц, работающих в области лексикографии и теоретической грамматики.

На наш взгляд, наибольший интерес для изучающих язык в диахроническом аспекте и, в частности, историческую лексикографию представляет третья глава. В ней автор рассматривает предпосылки возникновения словаря С. Джонсона; традиции, исторически сложившиеся в английской национальной лексикографии; а также оценку этого труда современниками. Общеизвестно, что справочник С. Джонсона считается первым толко-

вым словарем английского языка, принципы составления которого долгое время оставались образцом для подражания не только для английских, но и западноевропейских лексикографов.

Истоки появления словаря Н. Вебстера представлены в книге более детально. Это и не удивительно, так как историческому развитию американской национальной лексикографии уделяется недостаточно много внимания. К. Миюши исследует не только лингвистические факторы развития языка, но и исторические предпосылки, что свидетельствует о компетентности автора в вопросах диахронической лингвистики. По нашему мнению, описание тенденций развития британской лексикографии могло бы стать хорошим дополнением к этой главе, так как именно английские словари оказали значимое влияние на дальнейшее развитие лексикографической традиции и в настоящее время являются одними из наиболее востребованных справочников, особенно среди изучающих английский язык как иностранный.

Значительная часть монографии посвящена сравнительно-сопоставительному анализу иллюстративных примеров в микроструктуре анализируемых справочников. Четвертая глава дает общее представление о критериях отбора вербальных иллюстраций С. Джонсоном и Н. Вебстером в словарные статьи своих словарей. Трудно согласиться с мыслью автора о том, что цитаты в справочнике С. Джонсона, взятые, преимущественно, из художественной литературы, представляются книжными и искусственными. Не следует забывать, что С. Джонсон создавал свой справочник в период, когда в лексикографии господствовала теория литературного авторитета и роль классической литературы в обществе была велика. Поэтому Н. Вебстер вслед за С. Джонсоном использовал в словаре цитаты из американских и английских классиков.

Неслучайно автором подробно рассматривается теория и практика презентации библейских цитат: такой тип иллюстративных примеров широко распространен в словнике обоих изданий. Более того, вопрос о регистрации в словарях библейских цитат наиболее сложен для прикладной лексикографии из-за расхождений и противоречий по поводу подлинности источника и правильности перевода с языка-оригинала. К. Миюши замечает, что библейские цитаты в словаре Н. Вебстера немногочисленны и просты в восприятии. Видимо, автор словаря не ставил задачу подробного освещения этих примеров в своем словаре, поскольку

в то время библейские цитаты регистрировались в конкордансах и Библии. Составление библейских конкордансов имело богатый исторический опыт, а их языковой материал служил источником для толковых словарей.

Пятая глава представляет собой подробный практический анализ вербальных иллюстраций, сопровождающих входные единицы – глаголы высокой частотности употребления и их производных. К таким глаголам английского языка автор относит: *to break, to fall, to give, to get, to go, to make, to set, to run, etc.*

К. Миюши утверждает, что создатели обоих словарей сопровождали часто употребляемые глаголы большим количеством иллюстративных примеров. Интересно, что и С. Джонсон, и Н. Вебстер приводили примеры не только для начальной формы глагола, но и уделяли особое внимание словоформам:

W: TOOK, pret. of take

Enoch was not, for God took him.

J: BROKEN [particip. pass. of break]

Preserve men's wits from being broken with the very bent of so long attention. *Hooker.*

Более того, в словаре Н. Вебстера за заглавным словом – словоформой практически всегда следовала дефиниция.

W: GONE, pp. of go

1. Departed.

It was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath.

Составители современных англо-американских справочников предпочитают включать в микроструктуру только входную единицу — словоформу с отсылочной пометой без иллюстративного примера:

taken is the past participle of **take** (Collins CO-BUILD New Student's Dictionary, 2004)

went, past of **Go** (Merriam Webster's Collegiate Dictionary, 2001)

Следующие три главы монографии посвящены изучению способов презентации предлогов, колокаций и модальных глаголов, внесенных в словник словарей С. Джонсона и Н. Вебстера, а также их лексикографическому описанию. Такой нетрадиционный, новаторский способ рассмотрения цитат, избранный автором, делает монографию более интересной для прочтения. Удачным авторским решением, на наш взгляд, является и включение большого количества сводных таблиц, способствующих более быстрому восприятию информации.

В заключительной части книги проводится краткий обзор изученных проблем, прогнозируется дальнейшее развитие лексикографических исследований. Ценным представляется и собственно список словарей и монографий, который может служить своеобразным ориентиром для любого исследователя исторической лексикографии.

В заключение необходимо отметить, что оба словаря, несмотря на принципиальные различия, являются достойными представителями лучших толковых словарей национального языка. С. Джонсон создает справочник, который был прообразом Большого Оксфордского Словаря (БОС) и во многом повлиял на становление национального языка и литературной нормы. Н. Вебстер, в свою очередь,

пытался создать толковый словарь, отражающий состояние единого американского английского языка. Если С. Джонсон придерживался литературной нормы, Н. Вебстер, наоборот, ввел в словник просторечия, вульгаризмы, ссылаясь на их широкое функционирование в речи. По этой причине лексикограф изменил правописание многих слов в сторону упрощения: *music* вместо старого английского *musick*, *color* вместо *colour* и т.д.

Выход в свет монографии «Johnson's and Webster's Verbal Examples» является новой вехой в отражении ключевых проблем исторической лексикографии, которые способствуют более глубокому изучению основных тенденций, характеризующих формирование и развитие англоязычной лексикографии.